

THỎA THUẬN BẢO MẬT THÔNG TIN CHƯƠNG TRÌNH GIÁO DỤC PHẦN LAN *NON-DISCLOSURE AGREEMENT*

Thỏa Thuận Bảo Mật Thông Tin (“**Thỏa Thuận**”) được ký kết vào ngàythángnăm 20... (“**Ngày Hiệu Lực**”), bởi và giữa:
This Non-Disclosure Agreement (the “Agreement”) is entered into as of20.... (“Effective Date”), by and between:

Bà Phạm Hoàng Yến , số CMND: 023366080, cấp ngày 08/09/2014 tại CA TPHCM. Thường trú tại: 28/22/2 Phan Tây Hồ, Phường 7, Quận Phú Nhuận, TPHCM.

Sau đây gọi là “**Bên A**”

Mrs. Phạm Hoàng Yến, ID card number: 023366080, dated 08/09/2014 at HCM Province. Permanent address: 28/22/2 Phan Tay Ho, Ward 7, Phu Nhuan District, HCM Province.

Hereinafter referred to as “Party A”

Và/And

[Ông/Bà [*], sinh ngày [*], một công dân Việt Nam có CMND/Thẻ Căn Cước Công Dân/Hộ Chiếu số [*] cấp ngày [*] tại [*], có địa chỉ thường trú tại [*], địa chỉ liên lạc tại [*]

Sau đây gọi là “**Bên B**”

Mr/Ms [], date of birth: [*], a Vietnamese citizen has a Identity Card/Identification/Passport No [*] issued on [*] at [*], with a permanent address at [*], contact address at [*]*

Hereinafter referred to as “Party B”

Bên A và Bên B sau đây được gọi chung là “**Các Bên**” và được gọi riêng là “**Bên**”.

Party A and Party B shall be hereinafter collectively referred to as the “Parties” and individually referred to as a “Party”.

Xét rằng:

1. Bên A và Bên B tham gia vào quá trình thảo luận và đàm phán để đi đến ký kết một thỏa thuận dịch vụ (sau đây gọi là “**Giao Dịch**”);
2. Nhằm mục đích đánh giá và tiến hành Giao Dịch, mỗi Bên của Thỏa Thuận này (sau đây gọi là “**Bên Tiết Lộ**”) theo đây đồng ý cung cấp Thông Tin Mật (như định nghĩa dưới đây) cho bên còn lại (sau đây gọi là “**Bên Nhận**”).

Whereas:

1. *Party A and Party B participate in the discussion and negotiation process to come to conclusion of a service agreement (hereinafter referred to as “Transaction”).*
2. *In order to considerate and proceed the Transaction, each Party to this Agreement (hereinafter referred to as “Disclosure Party”) hereby agrees to provide Confidential Information (as further defined below) to the other party (hereinafter referred to as “Receiving Party”).*

Hai Bên thống nhất ký kết Thỏa Thuận này với nội dung như sau:

The Parties agree to sign this Agreement with the following content:

ĐIỀU 1: ĐỊNH NGHĨA CHUNG

ARTICLE 1: DEFINITIONS

1. **Thông Tin Mật** nghĩa là tất cả thông tin mật, bất kể thông tin đó được lưu giữ hoặc giao, trao đổi hoặc có được trước, vào hoặc sau ngày ký Thỏa Thuận này liên quan đến hoạt động kinh doanh, công nghệ hoặc những vấn đề khác của Bên Tiết Lộ và các tổ chức liên kết/trực thuộc Bên Tiết Lộ, bao gồm nhưng không giới hạn mọi bí mật kinh doanh, hoạt động kinh doanh, kế hoạch kinh doanh; các thông tin, tiếp thị; hệ thống, công nghệ, ý tưởng, khái niệm, bí quyết, công thức, phương pháp, kỹ thuật, thiết kế, đặc tính kỹ thuật, bản thiết kế, hình vẽ, tên khách hàng và chi tiết liên hệ, bán và mua liên quan đến khách hàng và nhà cung cấp; biểu đồ, mô hình, chức năng, khả năng và thiết kế (bao gồm nhưng không giới hạn, phần mềm máy tính, quy trình sản xuất hoặc các thông tin khác có trong bản vẽ hoặc đặc tính kỹ thuật); sở hữu trí tuệ.

Confidential Information means all confidential, whether or not such information is held or delivered, exchanged or obtained prior to, on or after the date of this Agreement relating to business operations, technology or other matters of Disclosing Party and affiliates of Disclosing Party, including but not limited to all business secrets, business operations, business plans; information, financial reports, marketing; technology, ideas, concepts, know-how, formulas, methods, techniques, designs, technical specifications, drawings, customer names and contact details, purchase related to customers and suppliers; diagrams, models, functions, capabilities and designs (including but not limited to computer software, production processes or other information included in drawings or specifications); intellectual property.

1. **Thông Tin Mật** có thể được thể hiện dưới các dạng như văn bản, file máy tính, thư điện tử, hình ảnh, mã code phần mềm tin học, lời nói, video hoặc bất kỳ tài liệu hoặc hồ sơ nào có chứa bất cứ thông tin nào trên đây.

Confidential Information may be expressed in the form of text, computer file, email, image, code, informational software, verbal, video or any document or file containing any of the above information.

ĐIỀU 2: CAM KẾT BẢO MẬT THÔNG TIN **ARTICLE 2: CONFIDENTIAL COMMITMENT**

1. Bên Nhận cam kết chỉ sử dụng Thông Tin Mật cho mục đích bàn luận, đàm phán, thương lượng hoặc Giao Dịch giữa Các Bên.

The Receiving Party undertakes only to use the Confidential Information for the purpose of discussion, negotiation or Transaction between the Parties.

1. Bên Nhận phải giữ bí mật tuyệt đối tất cả các Thông Tin Mật và sử dụng mọi biện pháp thích hợp để bảo vệ và đảm bảo được tính bí mật của bất kỳ hoặc tất cả Thông Tin Mật.

The Receiving Party must keep all Confidential Information strictly confidential and use all reasonable endeavors to protect and preserve the confidential nature of any or all Confidential Information.

1. Bên Nhận cam kết không sử dụng hoặc khai thác Thông Tin Mật (i) vì lợi ích riêng không liên quan đến cuộc bàn luận, đàm phán, thương lượng hoặc Giao Dịch giữa Các Bên trong Thỏa Thuận này hoặc (ii) vì lợi ích của một Bên thứ ba nào khác mà chưa có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên Tiết Lộ.

The Receiving Party commits not to use or exploit Confidential Information (i) for its own benefit not related to discussions, negotiations or Transactions between the Parties in this Agreement or (ii) for the benefit of any other third party without written consent of Disclosing Party.

1. Bên Nhận cam kết ngay khi chấm dứt Thỏa Thuận này hoặc vào bất cứ thời điểm nào khác theo yêu cầu của Bên Tiết Lộ, sẽ kịp thời giao lại cho Bên Tiết Lộ hoặc hủy mọi ghi chép, các bản ghi nhớ, các sổ tay, các bản vẽ, các bản ghi, các tệp, các đĩa mềm, bất kỳ hồ sơ và phương tiện lưu giữ nào khác (và mọi phần sao hoặc bản sao nào của các tài liệu như vậy) mà Bên Nhận đang nắm giữ đang quản lý, bất kể các tài liệu nêu trên do ai soạn thảo/sao chép/cắt giữ mà có chứa các Thông Tin Mật. Bên Nhận thừa nhận rằng các tài liệu này thuộc sở hữu độc quyền của Bên Tiết Lộ.

Receiving Party undertakes that upon the termination of this Agreement or at any other time at Disclosing Party's request, shall promptly return to Disclosing Party or destroy any notes, memos, notebooks, drawings, records, files, floppy disks, any files and other storage media (and any copies reproduce of such material) held by Receiving Party, notwithstanding the foregoing, the contents of any of the materials contained herein may be copied or stored by anyone who contains Confidential Information. Disclosing Party acknowledges that these materials are owned by Disclosing Party.

1. Nghĩa vụ bảo mật theo Thỏa Thuận này sẽ không được áp dụng với thông tin mà (trước hoặc sau khi Thỏa Thuận này được ký kết):

The confidentiality obligations under this Agreement will not apply to information that (before or after this Agreement was signed):

- a. Được tiết lộ theo yêu cầu của cơ quan nhà nước có thẩm quyền, và Bên Nhận phải có nghĩa vụ chứng minh, và cung cấp cho Bên Tiết Lộ các bằng chứng có liên quan đối với trường hợp này;

To be disclosed at the request of a competent state authority, and the Receiving Party shall be obliged to prove and provide the Disclosing Party with relevant evidence in respect of this case;

- a. Đã là thông tin được công bố rộng rãi (không phải là hệ quả của việc vi phạm Thỏa Thuận này);

is or subsequently becomes generally available to the public (not as a result of breach of this Agreement);

- a. Bên Nhận có được một cách hợp pháp từ bên thứ ba mà không có nghĩa vụ bảo mật thông tin và Bên Nhận phải có bằng chứng chứng minh bằng văn bản đối với trường hợp này;

The Receiving Party is legally from a third party without obligation of confidentiality and the Receiving Party must have written evidences in this case;

- a. Thông tin được xây dựng độc lập bởi Bên Nhận, mà không được sử dụng hoặc tham khảo từ các Thông Tin Mật và Bên Nhận phải có bằng chứng bằng văn bản chứng minh trong trường hợp này.

Information is developed independently by the Receiving Party, which is not used or referenced from the Confidential Information and the Receiving Party must have written evidence in this case.

1. Trường hợp tòa án, cơ quan điều tra, cơ quan an ninh hoặc cơ quan quản lý nhà nước yêu cầu Bên Nhận phải tiết lộ Thông Tin Mật thì Bên Nhận được phép tiết lộ Thông Tin Mật với điều kiện:

In case court, investigation agency, security agency or State management authority require the Receiving Party to disclose Confidential Information, the Receiving Party will be allowed to disclose Confidential Information provided that:

- a. Cơ quan yêu cầu tiết lộ Thông Tin Mật phải là cơ quan có thẩm quyền yêu cầu tiết lộ thông tin và thực hiện thẩm quyền theo đúng quy định của pháp luật hiện hành; và

The agency that requires to disclose Confidential Information must be the agency having authority to require to disclose information and exercise authority in compliance with current legal regulations; and

- a. Việc tiết lộ Thông Tin Mật phải được thực hiện đúng mức, chứ không rộng hơn mức độ mà yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền đã đưa ra; và

Disclosing Confidential Information must be proper, not exceeding level as required by competent authority; and

- a. Tùy thuộc vào tình hình thực tế và vào từng yêu cầu cụ thể của cơ quan có thẩm quyền yêu cầu tiết lộ thông tin, Bên Nhận phải cố gắng thông báo sớm cho Bên Tiết Lộ về việc có yêu cầu bắt buộc phải tiết lộ Thông Tin Mật từ cơ quan có thẩm quyền để tạo điều kiện cho Bên Tiết Lộ có cơ hội tiến hành những biện pháp tự bảo vệ theo trình tự thủ tục của pháp luật hiện hành.

According to actual situation and at the request of competent authority, the Receiving Party must make its efforts to notify Disclosing Party soon that competent agency requires to disclose Confidential Information in order to facilitate the Disclosing Party to conduct self-protection methods according to procedure and order of current law.

ĐIỀU 3: QUYỀN SỞ HỮU THÔNG TIN MẬT VÀ BẢO ĐẢM

ARTICLE 3: OWNERSHIP OF CONFIDENTIAL INFORMATION AND WARRANTY

- 3.1 Tất cả Thông Tin Mật được tiết lộ cho Bên Nhận theo Thỏa Thuận này là tài sản của Bên Tiết Lộ. Việc tiết lộ Thông Tin Mật cho Bên Nhận không có hiệu lực trao cho Bên Nhận bất cứ quyền sở hữu, sử dụng thông tin, quyền tác giả, quyền sử dụng bí mật thương mại, giải pháp kỹ thuật, kiểu dáng công nghiệp hay bất cứ quyền sở hữu trí tuệ nào được pháp luật công nhận.

All Confidential Information disclosed to the Receiving Party hereunder is the property of the Disclosing Party. Disclosing Confidential Information to the Receiving Party does not give effect to the Receiving Party any right to own or use information, author right, right to use trade secret, technical solution, industrial design or any intellectual property right acknowledged by law.

- 3.2 Thỏa Thuận này sẽ không đưa ra bất kỳ đảm bảo nào liên quan đến nội dung, tính xác thực, giá trị pháp lý, tính chính xác của Thông Tin Mật, hoặc bất kỳ lỗi hoặc thiếu sót nào trong hoặc từ các Thông Tin Mật được trao đổi thông qua Thỏa Thuận này.

This Agreement does not grant any warranty with respect of contents, authenticity, validity, accuracy of the Confidential Information, or any errors or omissions in or from the Confidential Information exchanged under this Agreement.

ĐIỀU 4: ĐIỀU KHOẢN VỀ BỒI THƯỜNG

ARTICLE 4: COMPENSATION PROVISION

1. Trường hợp Bên Nhận vi phạm nghĩa vụ bảo vệ Thông Tin Mật tại Thỏa Thuận này, Bên Nhận có nghĩa vụ bồi thường mọi tổn thất cho Bên Tiết lộ. Các Bên thừa nhận tổn thất do việc vi phạm nghĩa vụ bảo mật thông tin bao gồm tổn thất về danh tiếng, mất cơ hội kinh doanh, tiết lộ bí quyết kinh doanh, tổn thất về lợi nhuận. Vì vậy, Các Bên nhất trí trong trường hợp có căn cứ chứng minh Bên Nhận vi phạm nghĩa vụ bảo mật thì một mức bồi thường tổn thất hợp lý sẽ được áp dụng dựa trên những bằng chứng, căn cứ xác thực sự tổn thất mang lại cho Bên Tiết Lộ xuất phát từ việc vi phạm nghĩa vụ bảo mật thông tin này.

If the Receiving Party breaches the obligation to protect the Confidential Information in this Agreement, the Receiving Party is obliged to indemnify for any loss to the Disclosing Party. The Parties acknowledge that losses resulting from breach of confidentiality obligations include loss of reputation, loss of business opportunity, disclosure of business secrets, loss of profits. Consequently, the Parties agree in the case of evidence finds that the Receiving Party has breached confidentiality obligations, a reasonable amount of compensation shall be applied on the basis of evidence. Indemnification of any loss resulting from the breach of this confidentiality obligation.

1. Bên Tiết Lộ có quyền áp dụng mọi biện pháp cần thiết để bảo vệ quyền và lợi ích hợp pháp của mình khi các Thông Tin Mật bị rò rỉ ra ngoài dưới bất kỳ hình thức nào mà Bên Tiết Lộ có thể biết được. Khi nhận thấy Bên Nhận có biểu hiện vi phạm nghĩa vụ bảo mật thông tin trong Thỏa Thuận này, Bên Tiết Lộ có quyền nộp đơn yêu cầu Hội đồng trọng tài hoặc Tòa án cho phép áp dụng các biện pháp khẩn cấp tạm thời để đề phòng Bên Nhận vi phạm Thỏa Thuận này. Việc thực hiện các biện pháp đề phòng khẩn cấp không làm phương hại đến quyền của Bên Tiết Lộ theo Thỏa Thuận này. Trong các trường hợp như vậy, Bên Tiết Lộ có quyền thu hồi mọi chi phí của mình (kể cả phí thuê luật sư) mà Bên Tiết Lộ phải chịu để thực hiện quyền lợi của mình theo Thỏa Thuận này.

The Disclosing Party has the right to take all measures necessary to protect their legitimate rights and interests when confidential information is leaked out in whatever form the Disclosing Party may be aware of. Upon notice that the Receiving Party has committed a breach of the confidentiality obligations under this Agreement, the Disclosing Party has the right to apply to the Arbitration Council or to the Court for the application of provisional measures in order to prevent the Receiving Party from violating this Agreement. The implementation of emergency precautions does not prejudice the rights of the Disclosing Party under this Agreement. In such cases, the Disclosing Party shall be entitled to recover all of its expenses (including attorney's fees) incurred by the Disclosing Party for the performance of the Disclosing Party benefit under this Agreement.

ĐIỀU 5: ĐIỀU KHOẢN CHUNG
ARTICLE 5: GENERAL PROVISIONS

1. Thỏa Thuận này sẽ có hiệu lực kể từ Ngày Hiệu Lực và có thời hạn trong vòng 60 (sáu mươi) tháng hoặc chấm dứt hiệu lực ngay khi Các Bên ký kết một thỏa thuận cụ thể khác liên quan đến Giao Dịch (tính theo thời điểm nào đến trước). Việc chấm dứt Thỏa Thuận này sẽ không ảnh hưởng đến bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào của Các Bên khi có vi phạm xảy ra trước thời điểm chấm dứt.

This Agreement shall become effective from the Effective Date and have a term of 60 (sixty) months or upon the signing by the Parties of a definitive agreement regarding the Transaction (whichever come first). The termination of this Agreement shall not affect any Party's legal responsibility regarding any breach occurring in advance of termination.

1. Các Bên cam kết không thực hiện việc nhượng quyền, chuyển nghĩa vụ trong Thỏa Thuận này cho bất cứ bên thứ ba nào nếu không được sự đồng ý trước bằng văn bản của Các Bên. Trường hợp việc nhượng quyền, chuyển nghĩa vụ được thực hiện theo đúng quy định này, Thỏa Thuận này sẽ có hiệu lực ràng buộc đối với bên thay thế bên đã thực hiện việc nhượng quyền, chuyển nghĩa vụ.

Both Parties commit not to conduct concession, transfer of obligations in this Agreement to any third party without written consent of two Parties in advance. In case of concession, transfer of obligations in compliance with this provision, this Agreement will be binding to party replacing party conducting concession, transfer of obligations.

1. Thỏa Thuận này được ký kết, giải thích và thực hiện theo pháp luật của nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

This Agreement is signed, interpreted and implemented in accordance with the laws of the Socialist Republic of Vietnam.

1. Việc chậm trễ trong khi thực hiện bất kỳ quyền, quyền hạn hoặc đặc quyền nào của Bên Nhận hoặc Bên Tiết Lộ được nêu trong Thỏa Thuận này không có nghĩa là từ bỏ, hay không thực hiện một phần quyền theo đó.

The delay in exercising any of the rights, privileges of the Receiving Party or the Disclosing Party as set out in this Agreement does not mean to give up, or to exercise a right of action.

1. Nếu một hoặc một phần của bản Thỏa Thuận này bị vô hiệu hoặc không thể thực thi được do gặp trường hợp bất khả kháng theo quy định tại Bộ Luật Dân Sự thì điều đó hoàn toàn không ảnh hưởng đến hiệu lực và tính thực thi của bất cứ điều khoản nào khác trong Thỏa Thuận này.

If one or more parts of this Agreement are invalid or unenforceable due to force majeure under the provisions of the Civil Law, it shall in no way affect the validity and enforceability of any other provisions of this Agreement.

1. Thỏa Thuận này vẫn có hiệu lực trong trường hợp có sự thay đổi về cơ cấu nhân sự hoặc cơ cấu quản lý (chia, tách, hợp nhất, sáp nhập, chuyển đổi) của Bên Nhận hoặc Bên Tiết Lộ.

This Agreement remains in effect in the event of a change in the composition of the personnel or management structure (division, separation, consolidation, merger, conversion) of the Receiving Party or the Disclosing Party.

1. Mọi tranh chấp phát sinh từ và hoặc liên quan đến Thỏa Thuận này trước hết được giải quyết thông qua thương lượng, nếu tranh chấp không giải quyết được bằng thương lượng thì bất cứ Bên nào cũng có quyền chuyển tranh chấp đó đến Trung tâm Trọng Tài Quốc Tế Việt Nam bên cạnh Phòng Thương Mại và Công nghiệp Việt Nam (VIAC), Tp Hồ Chí Minh để giải quyết theo Quy tắc Tổ Tụng Trọng Tài của Trung tâm này. Ngôn ngữ dùng trong tố tụng trọng tài là tiếng Việt. Quyết định của Trọng Tài sẽ là quyết định cuối cùng và ràng buộc các Bên. Bên thua kiện sẽ phải chịu toàn bộ các chi phí liên quan đến vụ kiện, kể cả chi phí thuê luật sư cho bên thắng kiện.

All disputes arising from or relating to this Agreement, at first, are settled through negotiation, if two parties don't settle their disputes by negotiating, either Party has the right to have Vietnam Internation Arbitration Center next door to Vietnam Chamber of Commerce and Industry (VIAC), HCMC settle disputes according to Rules of Arbitration of such Center. Language used in arbitration is Vietnamese. Jurisdiction of Arbitrators will be final decision and binding to Parties. Loosing party will bear all fees related to the lawsuit.

1. Thỏa Thuận này được lập thành 02 bản chính bằng song ngữ tiếng Việt và tiếng Anh, mỗi Bên giữ 01 bản chính để lưu giữ và thực hiện. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa hai ngôn ngữ, bản tiếng Việt được ưu tiên áp dụng.

This Agreement is made into 02 original copies in Vietnamese and English, each Party keeps 01 original copy for archiving and performing. In case of difference between two versions, Vietnamese version will prevail.

BÊN A/PARTY A

BÊN B/PARTY B

PHẠM HOÀNG YẾN

Lời cam đoan: Bên Nhận cam đoan thực hiện theo đúng thỏa thuận này.

*Commitment: The receiving party commits to
strictly comply with this agreement.*